УДК 82.0

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОСТОРЕЧИЙ, ВЫРАЖЕННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ, В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. П. ЧЕХОВА

М. В. Баканова,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский государственный университет, Пенза

Аннотация. В статье проведен анализ особенностей использования просторечий – существительных и просторечий – прилагательных в произведениях А. П. Чехова. Представлена классификация данных видов просторечий по определенным лексико-семантическим группам. Приведены примеры используемых просторечий А. П. Чеховым в своих произведениях.

Ключевые слова: просторечие, имя существительное, имя прилагательное, семантика, экспрессивность.

Summary. The article analyzes the features of the use of vernacular nouns and adjectives in the works of A. P. Chekhov. The classification of such vernaculars by certain lexico-semantic groups is presented. The examples of the vernacular nouns and adjectives used by A. P. Chekhov in his works are given.

Key words: vernacular, noun, adjective, semantics, expressivity.

Анализ языка художественных произведений А. П. Чехова позволяет утверждать, что широкое использование просторечий в своих произведениях объясняется их художественно-выразительными свойствами и системой литературных образов.

Все разнообразие просторечной лексики в литературном наследии А. П. Чехова можно классифицировать по ее принадлежности к определенной части речи.

Самая разнообразная и многочисленная группа просторечной лексики в произведениях А. П. Чехова представлена существительными, среди которых можно выделить несколько подтипов в зависимости от их денотативного и коннотативного значений.

1. Просторечия, дающие характеристику человека. К этому подтипу относятся экспрессивные лексические единицы, обладающие отрицательной или положительной оценкой, а также нейтральные номинативные слова.

Экспрессивные негативно-оценочные лексемы этого подтипа по своей стилистической окраске неоднородны: слова с пренебрежительным оттенком (баба, дохлятина, кутья (насмешливое название лица из духовного сословия), сапожница, цацочка), слова с презрительным оттенком (потаскушка, скот /скотина), сюда же отнесём лексемы, представляющие обобщённую характеристику человека как ничтожного и никчемного существа (мразь, тля, шваль, шушваль), грубо-просторечные слова (зюзя, кобыла, сволочь, шкура, шлюха), собственно-просторечные слова (архаровец, варварка, вертуха, воротила, вышибала, доказчица, дубина, душегубец, дылда, ехида, жох, забулдыга, зубоскал, зюзя, кума «немолодая женщина, находящаяся в приятельских отношениях или во внебрачной связи с кем-л.», мазурик, мужлан, мямля, надсмешник, подлипала, прощелыга, пузан, пьянчуга, растрёпка, самоубивец, сморчок «о маленьком, невзрачном человеке», та-

ранта, убивец, шаромыга, шельма /шельмец, шельмочка) и бранные слова (анафема, аспид, брандахлыст, гадина, гад, гадюка, дубина «бестолковый, тупой человек», душегуб, идиот, идиотина, истукан, кикимора, образина, паскуда, ракалия, свинёнок, тварь, хрыч, чучело).

Экспрессивные положительно-оценочные слова этого подтипа включают: голуба, дока, милаша, миляга, паря, сердяга, шишка.

В качестве нейтральных номинативных слов можно выделить: баба «жена», баба «женщина», жёнка, племяш, полюбовник, родич, рыбарь, сродственник, супружница, тётка.

2. Названия частей тела. Экспрессивный потенциал лексических единиц этого подтипа настолько очевиден, а частота употребления настолько высока, что они являются очень показательным элементом русскоязычного просторечия. Можно сказать, что А. П. Чехов привел практически полный список всех лексем, обозначающих отдельные аспекты человеческой внешности, которые являлись наиболее популярными в разговорной речи второй половины XIX века. В текстах художественных произведений встречаются: башка, буркалы, кулдышки «ноги», морда, мордасы, нутро, патлы, пузо, рожа / рожица, рыло, физиомордия, физия, харя.

3. Слова с конкретным значением. К этому тематическому подтипу можно отнести небольшое количество разговорных слов с конкретным значением. Это единственная особенность, которая их объединяет, хотя семантически они очень далеки друг от друга. В произведениях А. П. Чехова нашли отражения такие тематические группы русского просторечия, как названия предметов быта (деньга, косушка, латка, одежа, порты), названия сооружений (верхотура, нутро, холодная, чугунка), названия веществ (желтяк, овощь, пойло, ржа), зоонимы (кузнецы, цуцик), слово с нулевым денотатом (лукавый), название болезни (трясучка).

4. Слова с абстрактным значением: выволочка, душегубство, мочь, мыканье, обалдение, ошалелость, почин, спокой, таскание, умственность, хабар, хворь, хлебание, шахер-махер, шиш.

Таким образом, просторечия, выраженные существительными, отражают такую характерную черту языковой личности А. П. Чехова, как осознанный отбор языковых единиц [1, с. 12]. В просторечии писателя интересует то, что содержит выразительность, является характерным. Такие лексические единицы, составляя большинство среди просторечных существительных, часто образуют синонимические ряды.

Просторечия, выраженные именами прилагательными, в рассказах А. П. Чехова отражают общепринятую идею о том, что «семантическая и грамматическая границы между качественными и относительными прилагательными условны и непостоянны. Это выражается в способности относительных прилагательных развивать качественные значения» [2, с. 217].

Притяжательные прилагательные также способны формировать качественные значения. Принимая во внимание выразительность, присущую просторечиям, можно сказать, что А. П. Чехов намеренно использует такие прилагательные в стилистических целях, сосредоточив внимание не столько на номинативном, сколько на художественных и изобразительных свойствах слова. Тот факт, что А. П. Чехов использует просторечные при-

лагательные именно в этих функциях, позволяет в ходе анализа распределить прилагательные не по разрядам, а по обозначаемым ими качественным признакам, отражающим внешние и внутренние характеристики человека, предметов и явлений.

1. Названия внешних качественных признаков:

а) живых существ – весноватый, гладкий, гугнивый, дохлый, толстомордый, хворый;

б) как живых существ, так предметов и явлений – анафемский, важный, забористый, заковыристый, закорузлый, здоровенный, знатный, латаный, самоделковый, склизкий, утоплый, цельный.

2. Названия внутренних качественных признаков, характеризующих темперамент, манеру поведения, этику, мораль, характер человека и т.п.: бабий, бесстыжий, брехательный, гулящий, ерундистый, мужицкий, надоедный, непутный, непутящий, паскудный, подлый, похабный, сквалыжный, шалопайский, шальной.

Таким образом, используя просторечия, выраженные именами существительными и именами прилагательными, А. П. Чехов демонстрирует эмоционально-выразительное богатство и эстетику национального русского языка, огромные, неограниченные возможности оттенков значений русского слова в речи простых русских людей, в оценке их отрицательных и – значительно реже – положительных качеств, в создании юмора, тонкой иронии, сатиры.

Список использованных источников

1. Кудинова Т. А. Просторечие и диалект в языке А. П. Чехова: (К характеристике языковой личности писателя): автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н. Краснодар, 2000. – 24 с.

2. Шведова Н. Ю., Лопатин В. В. Краткая русская грамматика. – М: Русский язык, 1989. – 639 с.

УДК 811.161.11

ВОССОЗДАНИЕ В ПЕРЕВОДЕ ИДИОСТИЛЯ ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ

Е. А. Бармина,

кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей идиостиля Татьяны Толстой и их реализации при переводе на английский язык. Основными особенностями идиостиля Т. Толстой являются вымысел, наличие символики, заимствованных сказочных мотивов и сюжетов, интертекстуальность, обилие пейзажных и портретных зарисовок, смешение стилей. Их реализация в переводе требует комплексного подхода.

Ключевые слова: перевод, идиостиль, Т. Толстая, смешение стилей, сказочные мотивы, интертекстуальность, обилие пейзажных и портретных зарисовок.

Summary. The article deals with Tatyana Tolstaya's individual style features and their rendering into English. The main features of T. Tolstaya's idiostyle are